



Cour des comptes
FRANCE



**Меморандум за разбирање
помеѓу Судот за ревизија на Франција (Cour des comptes)
и Државниот завод за ревизија (ДЗР) на Република Северна Македонија**

Судот за ревизија на Франција (Cour des comptes) и Државниот завод за ревизија на Република Северна Македонија, во натамошниот текст „страните“,

Имајќи ја предвид нивната заедничка желба за промовирање транспарентност, отчетност и добро управување во управувањето со јавните финансии,

Препознавајќи ја важноста на размената на експертиза, јакнењето на институционалните капацитети и соработката меѓу врховните ревизорски институции (ВРИ),

Сакајќи да ја постават својата соработка во рамките на европската и мултилатералната динамика, особено во рамките на INTOSAI и EUROSAI и процесот на европска интеграција,

Се согласија за следните одредби:

Член 1: Цел на договорот

Целта на овој договор е да се поттикнат заемно корисни односи меѓу Државниот завод за ревизија и Cour des comptes во соодветното извршување на нивните мисии за контрола, евалуација на јавните политики и информирање на парламентот, врз основа на нивната меѓусебна експертиза и искуство.

Член 2: Области на соработка

Страните можат да соработуваат во сите области и функции поврзани со нивните активности како врховни ревизорски институции. Особено, тие можат да соработуваат во следниве области: евалуација на јавните политики, ревизија на локалните власти, судски постапки што произлегуваат од ревизорските активности, надворешна ревизија на меѓународни организации, како и комуникација и промоција на резултатите од ревизијата.

Член 3: Постапки за имплементација

Активностите за соработка може да бидат во форма на: билатерални посети, семинари, проценски мисии, ревизорска поддршка, меѓународна споредба, прием на практиканти, прием на ревизори во мисиите за надворешна ревизија на Меѓународната организација за миграција (ИОМ).

Размените може да се одвиваат лице в лице или од далечина, во согласност со заеднички договорените процедури.

Член 4: Правна рамка

Активностите што се спроведуваат врз основа на овој договор ќе се реализираат во согласност со соодветното национално законодавство.

Член 5: Следење на соработката

Со цел да се поддржи спроведувањето на овој договор и да се оценат спроведените активности или да се планираат идните активности што се реализираат согласно овој договор, раководителите на двете институции или нивните високи претставници ќе се состануваат најмалку еднаш годишно.

Член 6: Финансирање

Освен ако не е поинаку договорено во писмена форма, секоја страна ќе ги сноси трошоците поврзани со учеството на нејзините ревизори.

Страните можат, со меѓусебен договор, да побараат поддршка од технички и финансиски партнери, особено од европски или мултилатерални партнери.

Член 7: Посебен случај на надворешни ревизии на меѓународни организации

Првиот претседател на Cour des comptes и главниот државен ревизор на Државниот завод за ревизија се согласуваат, во согласност со аранжманите наведени во Прилог 1, за учество на ревизори од Државниот завод за ревизија во ревизорските тимови на Cour des comptes во рамките на неговиот мандат како надворешен ревизор на Меѓународната организација за миграција.

Член 8: Работен јазик

Работен јазик за писмена и усна комуникација во активностите за соработка согласно овој меморандум ќе биде англискиот јазик.

Член 9: Измена на договорот

Секоја измена на овој договор треба да биде договорена во писмена форма од двете страни.

Член 10: Природа на договорот

Ништо во овој договор не смее да се толкува како создавање меѓународна спогодба или меѓународен договор регулиран со јавното право.

Овој договор нема да биде извршлив според облигациското право или договорното право на страните.

Член 11: Времетраење и престанок

Овој договор стапува на сила на денот на неговото потпишување и ќе остане во сила во период од три години, со можност за негово изречно обновување.

Потпишано во, на, во два оригинални примерока на следните јазици: англиски, француски и македонски.

Првиот претседател
на Cour des comptes



г-ѓа Амели де Моншален

Главниот државен ревизор
на Државниот завод за ревизија



г. Максим Ацевски


РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА - REPUBLIKA E MAQEDONISE SË VERIUT
ДРЖАВЕН ЗАВОД ЗА РЕВИЗИЈА
ENTI SHTETËTORI I REVIZIONIT
Бр.-Nr. 03-81411
30.06 20 26 год.-viti
СКОПЈЕ - SHKUP

Прилог 1:

Аранжмани за учество на ревизори од Државниот завод за ревизија во надворешни ревизии на Меѓународната организација за миграција што ќе се спроведуваат под одговорност на г-ѓа Амели де Моншален, прв претседател на Cour des comptes.

1. Ревизорите од Државниот завод за ревизија можат да учествуваат во ревизорските тимови на Меѓународната организација за миграција, согласно мандат доверен од Cour des comptes. Предлозите за учество во ревизорски мисии ќе бидат доставувани секоја година до Државниот завод за ревизија од страна на Cour des comptes. Во предлозите ќе бидат наведени потребните профили и планираните датуми за спроведување на ревизиите. Македонските ревизори ќе бидат избрани заеднички од претставниците на двете институции.
2. За да се избегне какво било сомневање за судир на интереси, ревизор не може да биде назначен од неговата или нејзината матична институција да врши ревизии во неговата или нејзината земја на потекло во врска со канцелариите, фондовите или програмите на Меѓународната организација за миграција кои веќе биле ревидирани од истиот ревизор во текот на неговите или нејзините должности како член на тимот за надворешна ревизија.
3. Cour des comptes ќе биде одговорен за организирање на патувањето на македонските ревизори од и до Република Северна Македонија и местото на мисијата (резервација и купување на патни билети), со цел спроведување на заеднички договорената работна програма.
4. Cour des comptes ќе им ги исплати на македонските ревизори дневниците за престој (со кои се покриваат трошоците за исхрана и сместување) и ќе ги покрие нивните патни трошоци за времетраењето на нивните мисии, како што е предвидено во заеднички утврдената програма, врз основа на дневните износи што месечно ги објавуваат Обединетите нации.
5. Државниот завод за ревизија е одговорен за обезбедување визи или други овластувања, доколку е потребно. Настанатите трошоци ќе ги сноси Државниот завод за ревизија.
6. Македонските ревизори ќе бидат опфатени со полисата за осигурување што ја обезбедува Cour des comptes за покривање на трошоците поврзани со несреќи или заболувања што може да настанат за време на нивните ревизорски мисии спроведени во рамките на овој аранжман. Ова осигурување не го заменува основното здравствено и осигурување од незгода што важи за македонските ревизори.



Cour des comptes
FRANCE



Memorandum of Understanding (MoU)
between the *Cour des comptes* of France
and the State Audit Office (SAO) of the Republic of North Macedonia

The *Cour des comptes* of France and the State Audit Office of the Republic of North Macedonia, hereinafter referred to as "the parties",

Considering their shared desire to promote transparency, accountability and good governance in the management of public finances,

Recognising the importance of sharing expertise, institutional capacity building and cooperation between Supreme Audit Institutions (SAIs),

Wishing to place their cooperation within a European and multilateral dynamic, particularly within the framework of INTOSAI and EUROSAI and the process of European integration,

Have agreed on the following provisions:

Article 1: Purpose of the agreement

The purpose of this agreement is to encourage mutually beneficial relations between the State Audit Office and the *Cour des Comptes* in the respective exercise of their missions of control, evaluation of public policies and information of Parliament, based on their reciprocal expertise and experience.

Article 2: Areas of cooperation

The parties may cooperate in all areas and functions relating to their activities as Supreme Audit Institutions. In particular, they may co-operate in the following areas: the evaluation of public policies, the audit of local authorities, litigation arising from audit activities, the external audit of international organisations, and the communication and promotion of audit results.

Article 3: Implementation procedures

Cooperation activities may take the form of: bilateral visits, seminars, exploratory missions, audit support, international comparison, hosting trainees, hosting auditors in the external audit missions of the International Organisation for Migration (IOM).

Exchanges may take place face-to-face or remotely, in accordance with jointly agreed procedures.

Article 4: Legal framework

The actions implemented under this agreement will be carried out in compliance with the respective national legislation.

Article 5: Monitoring cooperation

In order to support the implementation of this agreement and to evaluate or programme the actions carried out under this agreement, the heads of the two institutions or their senior representatives shall meet at least once a year.

Article 6: Financing

Unless otherwise agreed in writing, each party will bear the costs associated with the participation of its auditors.

The parties may seek the support of technical and financial partners, particularly European or multilateral, with mutual agreement.

Article 7: Special case of external audits of International Organisations

The First President of the *Cour des comptes* and the Auditor General of the State Audit Office agree, in accordance with the arrangements set out in Annex 1, on the participation of auditors from the State Audit Office in the audit teams of the *Cour des comptes* within the framework of its mandate as external auditor of the International Organisation for Migration.

Article 8: Working language

The working language for written and oral communication in cooperation activities under this agreement will be English.

Article 9: Revision of the agreement

Any amendment to this agreement must be agreed in writing by both parties.

Article 10: Nature of the agreement

Nothing in this Agreement shall be interpreted as giving rise to an international treaty or an international agreement governed by public law.

This Agreement shall not be enforceable under the law of obligations or contract law of the parties.

Article 11: Duration and termination

This agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years, subject to explicit renewal.

Signed in, on, in two original copies in the following languages: English, French and Macedonian.


**The First President
of the *Cour des comptes* of France**


Ms Amélie de Montchalin

**The Auditor General
of the State Audit Office**



Mr Maksim Acevski


РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА - РЕПУБЛИКА Е МАQЕДОНИСÉ СÉ VERIUT
ДРЖАВЕН ЗАВОД ЗА РЕВИЗИЈА
ENTI SHTETËROR I REVIZIONIT
Бр.-Nr. 03-818/1
30.06.2026 год.-viti
СКОПЈЕ - ШКУР

Appendix 1:

Arrangements for the participation of auditors from the State Audit Office of North Macedonia in external audits of the International Organisation for Migration to be carried out under the responsibility of Ms Amélie de Montchalin, First President of the French *Cour des comptes*.

1. Auditors from the State Audit Office can participate in audit teams of the International Organisation for Migration, whose mandate is entrusted to the French *Cour des comptes*. Proposals for participation in audit missions will be submitted each year to the State Audit Office by the French *Cour des comptes*. The proposals will include the required profiles and the planned dates of the audits. The macedonian auditors will be chosen jointly by the representatives of each institution.
2. In order to avoid any suspicion of conflict of interest, an auditor may not be appointed by his or her own institution to carry out audits in his or her country of origin concerning the offices, funds or programmes of the International Organisation for Migration that have already been audited by the same auditor in the course of his or her duties as a member of the external audit team.
3. The French *Cour des comptes* will be responsible for organising the travel of the Macedonian auditors to and from the Republic North Macedonia and the place of the mission (booking and purchase of travel tickets) in order to carry out the jointly agreed work programme.
4. The French Court of Auditors will pay the Macedonian auditors' subsistence allowances (covering board and accommodation) and will cover their travel expenses for the duration of their missions as provided for in the programme decided jointly, on the basis of the daily rates published monthly by the United Nations.
5. The State Audit Office shall be responsible for obtaining visas or other authorisations as necessary. The costs incurred shall be borne by the State Audit Office.
6. The Macedonian auditors will benefit from the insurance policy set up by the French *Cour des comptes* to cover the costs related to accidents or illnesses that may occur during their audit missions carried out within this framework. This insurance does not replace the basic sickness/accident insurance scheme for Macedonian magistrates.



Cour des comptes
FRANCE



ACCORD DE COOPÉRATION

**entre la Cour des comptes de la République française
et le *State Audit Office, SAO* (Bureau national d'audit) de la République de Macédoine du Nord**

La Cour des comptes de la République française et le Bureau national d'audit de la République de Macédoine du Nord, ci-après désignés comme "les parties",

Considérant leur volonté commune de promouvoir la transparence, la redevabilité et la bonne gouvernance dans la gestion des finances publiques,

Reconnaissant l'importance du partage d'expertise, du renforcement des capacités institutionnelles et de la coopération entre Institutions supérieures de contrôle (ISC),

Souhaitant inscrire leur coopération dans une dynamique européenne et multilatérale, notamment dans le cadre de l'INTOSAI et de l'EUROSAI et du processus d'intégration européenne,

Se sont accordés sur les dispositions suivantes :

Article 1 : Objectif de l'accord

Le présent accord a pour objectif d'encourager les relations bénéfiques mutuelles entre le Bureau national d'audit et la Cour des comptes dans l'exercice respectif de leurs missions de contrôle, d'évaluation des politiques publiques et d'information du Parlement, en s'appuyant sur leurs expertises et expériences réciproques.

Article 2 : Domaines de coopération

Les parties pourront coopérer dans l'ensemble des domaines et fonctions qui ont trait à leur activité d'Institutions supérieures de contrôle. En particulier, elles pourront coopérer dans les domaines suivants : l'évaluation des politiques publiques, l'audit des collectivités locales, les suites contentieuses des activités d'audit, l'audit externe des organisations internationales, la communication et la valorisation des résultats d'audit.

Article 3 : Modalités de mise en œuvre

Les activités de coopération pourront prendre la forme de : visites bilatérales de délégations, séminaires, missions exploratoires, accompagnement d'audit, comparaisons internationales, accueil d'auditeurs dans des missions d'audit externe de l'Organisation internationale des migrations (OIM).

Les activités pourront se tenir en présentiel ou à distance, selon des modalités conjointement convenues.

Article 4 : Cadre juridique

Les actions mises en œuvre dans le cadre du présent accord seront réalisées dans le respect des législations nationales respectives.

Article 5 : Suivi de la coopération

Dans le but de soutenir la mise en œuvre du présent accord et d'évaluer ou programmer les actions conduites dans le cadre de cet accord, des représentants des deux Institutions s'entretiendront au moins une fois par an.

Article 6 : Financement

Sauf disposition contraire convenue par écrit, chaque partie prendra en charge l'ensemble des frais liés à la participation de ses auditeurs.

Les parties pourront solliciter le soutien de partenaires techniques et financiers, notamment européens ou multilatéraux, avec accord mutuel.

Article 7 : Cas particulier des missions d'Audit externe des Organisations internationales

La Première présidente de la Cour des comptes et l'Auditeur général du Bureau national d'audit conviennent, selon les modalités précisées à l'annexe 1, de la participation d'auditeurs du Bureau national d'audit aux équipes d'audit de la Cour des comptes dans le cadre de son mandat d'auditeur externe de l'Organisation internationale des migrations.

Article 8 : Langue de travail

Dans les activités de coopération menées dans le cadre du présent accord, la langue de travail pour les communications écrites et verbales sera l'anglais.

Article 9 : Révision de l'accord

Toute modification du présent accord devra faire l'objet d'un accord écrit entre les deux parties.

Article 10 : Nature de l'accord

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme donnant lieu à un traité international ou un accord international de droit public.

Le présent accord ne sera pas exécutoire en vertu du droit des obligations ou du droit des contrats des parties.

Article 11 : Durée et résiliation

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée de trois années, renouvelable explicitement.

Signé à, le, en deux exemplaires originaux dans les langues suivantes : français, anglais et macédonien.

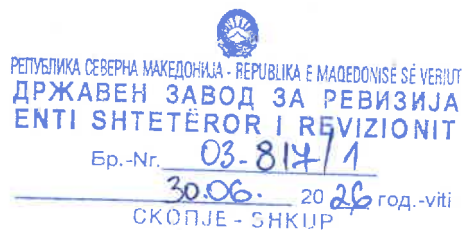
**La Première présidente
de la Cour des comptes**


Mme Amélie de Montchalin

**L'Auditeur général
du Bureau national d'audit**


M. Maksim Acevski





Annexe 1:

Modalités de participation des auditeurs du Bureau national d'audit à des audits externes de l'organisation internationale des migrations réalisés sous la responsabilité de la Première présidente de la Cour des comptes française

1. Les auditeurs du Bureau national d'audit peuvent participer aux équipes d'audit de l'Organisation internationale des migrations dont le mandat est confié à la Cour des comptes. Les propositions de participation aux missions d'audit seront présentées chaque année au Bureau national d'audit macédonien par la Cour des comptes. Les propositions comprendront notamment les profils requis et les dates prévisionnelles des audits. Les auditeurs macédoniens seront choisis en commun par les représentants de chacune des deux Institutions.
2. Afin d'éviter tout soupçon de conflit d'intérêts, un auditeur ne pourra pas être désigné par sa propre Institution afin d'effectuer, dans son pays d'origine, des audits concernant les bureaux et fonds ou programmes de l'Organisation internationale des migrations déjà examinés par le même auditeur, à l'occasion de ses fonctions au sein de son équipe d'audit externe.
3. La Cour des comptes prendra en charge l'organisation des déplacements aller-retour des auditeurs macédoniens entre la République de Macédoine du Nord et le lieu de mission (réservation et achat des titres de transport) pour l'accomplissement du programme de travail décidé en commun.
4. La Cour des comptes effectuera le versement d'indemnités de séjour aux auditeurs macédoniens (qui couvrent les frais de restauration et d'hôtel) et couvrira leurs frais de déplacement pour la durée de leurs missions prévues par le programme décidé en commun, sur la base des tarifs journaliers publiés mensuellement par les Nations Unies.
5. Le Bureau national d'audit se chargera d'obtenir les visas ou autres autorisations nécessaires. Les coûts afférents seront à sa charge.
6. Les auditeurs macédoniens bénéficieront de la police d'assurance mise en place par la Cour des comptes afin de couvrir les coûts liés aux accidents ou maladies pouvant survenir lors de leurs missions d'audit réalisées dans ce cadre. Cette assurance ne remplace pas le régime d'assurance maladie / accident de base au profit des auditeurs macédoniens.